

international

國際新景觀

# new landscape

09/10 2011 No.5 Price: AUD 26 / USD 20 / RMB 58

ISSN 1833-0673



9 771833 067003 >

Topic 專題

Lighting Design

照明設計

Rue Cardinet



**Publisher** X-Color Publishing International  
**Distributor** Yutong Culture Media  
**Committee** Andreas Schulz Barbara Balestreri  
 Brian Bennett Charles Morris Anderson Domingo Gonzalez  
 Ed Carpenter Filippo Cannata Gerd Pfarré  
 Giordana Arcesilai Hiroshi Watanabe James Hayter  
 Kinoto Miyakoda Leni Schwendinger  
 Martha Cecilia Fajardo Maurici Gines Roger Narboni  
 Thomas Oslund Tooru Miyakoda  
**Contributing Editors** Alban Mannisi Arleen Daugherty  
 Ashley Owens Carolyn A. Schultz Gerd Pfarré  
 Giordana Arcesilai Gloria Buratti Grazia Montanaro  
 Karen Janosky Laura Sudbrock Lorenza Bressan  
 Maddy Feldman Ramón Ferreira Roger Narboni  
**Editor-in-Chief** 石瑩 Erica  
**Marketing Manager** 林佳藝 Rita  
**Art Editor** Vivian Kelly  
**Editor-in-Charge** 姜穎 Jenny  
**English Editors** 林預曦 Jessie 李雪松 Joanna  
 杜曉慶Judy 高豐 Myra  
**Marketer-in-Charge** 黃宜安 Annie  
**Marketing Assistant** 劉夢麗 Shirley  
**Sales Assistant** 宋俊 Nancy  
**Art Editor-in-Charge** 宇易圖文工作室 楊翠微  
 余佳音 Tina

# Contents 目錄

專題 Topic	004	卷首語 Editor's Note
012	022	030
034	044	050
058	070	076
080	090	098
104	108	116
141		

光之樂章  
 Fantastic World of Landscape Lighting

360° 李健  
 360° Kin Lee

人物 Designer

**Australian Office**  
 Add: 32 Pretoria Road, Seven Hills, NSW 2147, Australia  
 Post Code: 2147  
 Tel: 61-2-9631-8820 Fax: 61-2-9621-1888  
**ISSN** 1833-0673  
**Publishing Date** 雙月 Every even month  
**Price Per Issue** AUD 26 USD 20 RMB 58

**Chinese Office**  
 Add: 上海市虹口區天寶路886號天寶商務樓3樓  
 3rd Floor, Tianbao Office Building, No.886 Tianbao Road  
 Hongkou District, Shanghai, China Post Code: 200086  
 Tel / Fax: 86-21-65751314/65751814  
 E-mail: info@internationalnewlandscape.com  
 URL: www.internationalnewlandscape.com

Cooperative Company **協辦單位**  
 上海市園林設計院有限公司

Real Estate Partner **地產合作伙伴**  
  
 萬科企業股份有限公司深圳區域本部

Cooperative Website **協作網絡**  
 Lagoo中國網   
 www.lagoo.com.cn

Membership Companies & Associations **成員單位**  
 ECOLAND易蘭  
 EADG泛亞國際  
 廣州土人景觀顧問有限公司  
 英國寶佳豐建築景觀規劃設計有限公司  
 上海翰祥景觀設計諮詢有限公司  
 意格國際  
 American Society of Landscape Architects ASLA  
 Shanghai Society of Landscape Architects上海市景觀學會

Supportive Companies & Associations **理事單位**  
 深圳市東大景觀設計有限公司  
 安道國際 A&I(香港)景觀與建築設計有限公司  
 廣州市太合景觀設計有限公司  
 美國FA設計集團  
 奧雅設計集團  
 成都景虎景觀設計有限責任公司  
 成都易中景設計諮詢有限公司  
 重慶浩豐規劃建築景觀設計有限公司  
 深圳市何小強景觀設計有限公司  
 深圳市奧森環境景觀有限公司  
 深圳源創易景觀設計有限公司  
 香港城設園林設計有限公司  
 北京大通正方景觀設計諮詢有限公司  
 普利斯設計集團股份有限公司  
 沈陽田園景觀設計有限公司  
 悠然得游樂設備(上海)有限公司  
 上海佛萊明環境藝術設計有限公司  
 地茂景觀設計諮詢(上海)有限公司



Membership Companies & Associations **成員單位**  
 EDSA Orient  
 上海同濟大學建築設計研究院景觀藝術分院  
 美國YPA-北半球景觀設計公司  
 A+P Consultants中新佳聯  
 上海朗道景觀規劃設計有限公司  
 北京麥田景觀設計事務所  
 Private plots & public spots  
 International Federation of Landscape Architects IFLA

Supportive Companies & Associations **理事單位**  
 GVL國際怡境景觀設計有限公司  
 上海易亞源境景觀設計有限公司  
 香港阿特森景觀規劃設計有限公司  
 法國埃爾薩景觀設計事務所  
 北京創翌高峰園林工程諮詢有限責任公司  
 加拿大笛東聯合規劃設計有限公司  
 SED新西林景觀國際  
 荷蘭尼塔設計集團  
 上海地爾景觀設計有限公司  
 大頌蓮花環境藝術設計有限公司  
 北京匡形規劃設計諮詢有限公司  
 美國僑禾景觀規劃設計有限公司  
 日本ATLAS規劃設計公司  
 四川樂道景觀設計有限公司  
 賽瀾景觀設計有限公司  
 深圳文科園林股份有限公司  
 普梵思洛(亞洲)景觀規劃設計事務所

Cover Photo **封面圖片提供**  
 Agence Concepto

雙月 Every even month **Publishing Date**  
 Subscription Online **本刊網絡訂閱**  
 www.internationalnewlandscape.com  
 蜘蛛網 www.spider.com.cn  
 我得雜誌網 www.myzazhi.cn

景觀畫報 Landscape Architecture Pictorial	141	佛萊明 特別刊 Special Feature: FLEMING
景觀設計師 Landscape Architects	116	打造自然環境和人造環境的和諧空間 東京KEIKAN SEKKI景觀設計有限公司 Harmonize the Natural and Built Environments

104 產品設計  
Product Design

108 光樂團  
The Light Orchestra

098 高山上的“薩滿之水”  
Alto Colore Aqueduct

090 保護與藝術——LED燈的可持續性  
LED, Sustainability, Preservation and Art

080 樂家巴塞羅那展廳  
Roca Barcelona Gallery

076 “三聯”——羅利-達勒姆國際機場  
"Triplet" - Raleigh-Durham International Airport Morrisville, North Carolina

070 路易斯維爾第二街道交通和街景工程將一個廢棄  
的高速公路駛出匝道轉變為一個“客廳”  
Louisville Second Street Transportation and  
Streetscape Project Transforms a Derelict Off-  
ramp into a "Living Room" for Louisville, Kentucky

058 “容器”——西雅圖弗萊德·哈欽森癌症研究中心  
"Vessel" - Fred Hutchinson Cancer Research  
Center Seattle, Washington

050 從市政大廳到法院：照明設計的重要性之歷史性  
建築保護/國家地標的修復與重新使用  
From City Hall to Courthouse: Lighting  
Design Essential to Historic Preservation /  
Adaptive Reuse of National Landmark

044 巴黎十七區克利希巴蒂諾爾公園的照明設計  
Lighting Clichy-Batignolles Park in Paris 17e,  
France

034 不來梅哈芬平旋橋  
Swivel Bridge, Bremerhaven

030 不來梅哈芬港口項目  
The Bremerhaven Harbour Project

022 電信步行橋  
Telekom Bridge

012 美洲、歐洲、澳洲、亞洲最新行業動態  
America, Europe, Australia, Asia

景觀新干綫 News

004 光之樂章  
Fantastic World of Landscape Lighting

卷首語 Editor's Note



# The Bremerhaven Harbour Project | 不來梅哈芬港口項目 | pfarré lighting design

## 德國不來梅哈芬舊/新港口項目

Latz + Partner公司(德國克蘭茲堡)的景觀設計師如此描述:“港口基地的復興涉及空間、生態、技術方面,是新城區的核心。項目突破傳統元素,採用了新策略。設計以原有城市布局為基石,旨在確保港口的長期使用和開發”。

## Latz + Partner公司的照明總體規劃方案

濱水港口開發的擴張及其與城市的關係是照明設計的背景。舊/新港口項目象徵着結構的變化和不來梅哈芬的復興。

整個項目採用了三個照明等級:

- 最高亮度,用于具有重要價值的歷史建築和結構
- 中等亮度,用于具有較高價值的廣場和區域
- 最低亮度,用于其他區域

多功能桅杆上的藍燈框出了港灣的景色,增加了這一大型項目的維度;同時,這些燈光還勾勒出一座新城區。桅杆頂端的藍燈倒影在水中,更加突顯了港口岸綫的長度。桅杆上的燈具減弱了令人眩目的光綫,港灣沿岸的照明採用同一等級。遊客將不受眩目光的影響,可以清楚地看到空間的延伸方向,以及往來的人和發生的事情。

## 歷史建築和結構的照明設計

業主BEAN是不來梅哈芬市本土的港口開發公司,項目的設計團隊在與另一個照明設計團隊的競爭中勝出。項目設計包括舊燈塔的照明設計、滾動式豎旋橋及其三間機房的設計、歷史海事辦公樓外立面的設計。業主、景觀設計師和照明設計師的合作卓有成效,因此,照明設計的理念早已整合進Latz + Partner公司的照明總體規劃方案裏。

## 西蒙-洛申燈塔

西蒙-洛申燈塔,又名“舊燈塔”,是以設計燈塔的不來梅建築師的名字命名的。燈塔建于1894年,高約40米,紅磚構築,呈現典型的北日耳曼哥特風格。如今仍為人們作為港口燈塔使用,它或許是不來梅哈芬最為著名的地標了。夜景背后的設計理念:雍容華貴的裝潢以及燈塔浮雕外牆的精致肌理必須在夜間也能如同白天一般大放異彩。避免諸如“糖晶”之類的人造效果,盡可能保留外立面的完整,這是十分重要的一點。燈塔外牆不能裝置燈具。然而,照明設計的基本目標在於,吸引人們關注燈塔的日常之景。照明設計理念在於美化燈塔的夜景形象,具體採用建築底端向上射的均勻亮度的光以及燈塔三樓窗戶的背光式光源,營造出的三維效果既顯著又低調。

突顯了光影的交互效果。

西蒙-洛申燈塔的六個照明原理:

- 統一外立面的照明,在地面安裝嵌入式洗牆燈,向上投的光均勻分布,投光距離約25米
- 雕塑投影鏡頭發出狹長的、散開角度的投影,光源分布範圍從20米至35米左右。橫梁用作支撐投影機,使其固定在四個照明桅杆以及塔四周其他多功能桅杆之上
- 塔高層的三層樓的樓面安裝熒光燈管,背光燈間照射着高層的窗戶
- 戶外階梯的照明採用石牆整合地面布光燈
- 突顯屋頂:住宅照明採用專門定制的LED燈
- 突顯頂部:6°散開角度的聚光燈安裝在鐵架塔末端,以此突顯塔尖的風力風向信號

地面嵌入式燈具發出向上投的光,同時配套強光投影機和雕塑投影鏡頭,照亮了塔附近的一些樹木。所有的照明都採用暖色調的金鹵燈泡,以此突顯紅磚。紅色光綫美化了塔的夜景,為其增添了魅力。最重要的是:採用前述技術後的總耗電量僅為1 200瓦;從生態的角度出發,40米高的塔的耗電量相當於一個電吹風的耗電量。

## 滾動式豎旋橋

滾動式豎旋橋建于20世紀20年代,一直沿用至今,作為完整的歷史建築群,它們在港口入口區扮演了關鍵性的角色。與舊燈塔的照明理念相類似,橋的照明設計也盡量減少過多的效果或裝飾,使其不產生光污染。將專門定制的LED燈安裝在兩座橋作為突顯效果之用,在側翼發出兩種不同的顏色:大體量鋼結構的外側採用“氣燈”綠色濾光片來使其在夜間仍





能保持綠色。內側和行人區域採用暖色調3 000開爾文色溫的白光作為照明。三間機房外牆的照明設計以莊重的風格、不產生眩目光、高度節能的照明設計手法為基礎。嵌入式洗牆燈還是採用暖色調燈泡來美化紅磚建築。機房內部、主建築頂樓的橋梁控制中心都採用間接熒光燈照明，營造莊重且與眾不同的氛圍。照明設計理念圍繞這一構思來提升建築和橋梁在夜間的維度和體量，橋梁人行道也設計了照明效果。得益於當地政府部門，所有的燈具都接入了公共照明系統，從歷史地標建築移除了桅杆或燈籠。在藍燈的視界裏，橋梁照明在整個港口復興項目裏展現了令人驚嘆的“細部”設計。

#### 海事辦公樓

海事辦公樓的照明也採用嵌入式洗牆燈。入口大廳的照明採用經典吊燈，電路電源安裝在室外。所有外立面的洗牆燈燈具都採用35瓦金鹵燈泡，為這個城市項目注入高度節約功率的元素。

#### Old/New Harbour project, Bremerhaven, Germany

"The spatial, ecological and technical renewal of the harbour site becomes the core of a new town quarter. The project follows the strategy of a metamorphosis out of traditional elements. It refers to the existing urban pattern to guarantee a long-term use and development". (Latz + Partner, landscape architects, Kranzberg, Germany)

#### The lighting masterplan of Latz + Partner

The larger developments of the harbours along the river and their relations to the city have been seen in a context to each other. The Old/New Harbour project symbolizes the structural change and renewal of Bremerhaven.



Three lighting levels have been defined for the entire project:

- The highest illuminance level for historical buildings and structures with a significant value
- A medium lighting level for squares and areas with a high significance
- Lower illuminances have been used for all other areas

The bluelights on top of the multifunctional poles frame the harbour basins and enhance the dimension of this huge project; moreover, these lights define the new town quarter. With their mirrored reflections in the water, the blue tips of the poles underline the long perspectives dramatically. Glare-reduced lighting fixtures, mounted at the poles, create an evenly distributed illumination level along the edges of the harbour basin. Without irritating points of glare, one can clearly understand the extension of the space, the ways to go and the things to see.

#### The Lighting Design for Selected Historical Buildings and Structures

After competing with another lighting design team, our firm has been chosen by the BEAN, (the local harbour development company for the city of Bremerhaven) to design the lighting for the old lighthouse, the roll-basculer bridges with three engine rooms, and the facades of the historical maritime office building. In a fruitful collaboration between client, landscape architects and lighting designers, our ideas have been embedded in the master plan of Latz + Partner.

#### The Simon Loschen Tower

The Simon Loschen Tower, or "Old Lighthouse", is named after the architect from Bremen who designed the tower in 1894. It is approx. 40 meters high, built with red bricks in the typical North-Germanic gothic style. Still in use as the harbour's lighthouse, it is probably the most famous landmark of Bremerhaven.

The concept behind the nocturnal image has been dominated by the idea that the rich decoration, ornaments and structure of the tower's relief facade should be highlighted with the same emphasis as during the daytime. It was important to avoid an artificial kind of "sugar frosting" effect, and to leave the facades as intact as possible. No lighting fixtures have been installed at the tower's facades. However, a fundamental objective was to draw attention to the tower's considerable plasticity after sunset. The lighting concept was to enhance the tower's night time image with the evenly distributed intensity of light from the bottom of the building upwards, and backlighting the windows of the upper third of the tower. The result is a strong but decent three dimensional effect, a deliberate interplay of light and shadow.

Six principles of illumination have been used for the Simon Loschen Tower:

- Uniform lighting of the facades using recessed wall washers placed flush in the ground, distributing the light to a height of approx. 25 m
- Narrow beam-angle projectors with sculpture lenses, distributing the light from a height of 20m to approx 35 m. Traverses have been used to mount the projectors to four lighting poles and multifunctional poles surrounding the tower

- Fluorescent tubes, installed on the floors of three upper tower levels, to backlight the windows in the upper section with indirect lighting
- Lighting the external stairway with flush "floor" washers integrated into the stone wall
- Accentuating the roofing; the housing is illuminated by a custom-made LED profile
- Accentuating the top; the wind signal on the tip is emphasized with a 6° narrow beam angle spotlight, installed at the end of the cast-iron derrick

Recessed uplights in the ground, equipped with integrated glare protectors and sculpture lenses, illuminate selected trees in the direct vicinity of the tower. Warm toned metal-halide lightbulbs have been used in all lights for emphasizing the red bricks. The amount of red in the light warms and enhances the evocative power of the tower's nocturnal image. Last but not least: the total electric power consumption for all techniques mentioned above is 1,200 W only; from a sustainable point of view, we illuminated a 40 m high tower with the energy of a hairdryer.

#### The Roll-Basculer Bridges

Built in the 1920ties of the last century, the roll-basculer bridges have been in use ever since. As an intact historical ensemble, their presence play a key role for the harbour's entrance. Similar to the lighting ideas for the old lighthouse, we did not want produce excessive effects or decorations, no light pollution at all.

The two bridges have been underlined with custom-made LED profiles, washing their flanks in two different colours: the outer sides of the massive steel structure are illuminated with "gas-light" green filters to emphasize their green colour also at night. The inner sides and pedestrian areas have been lit in a warm white of 3,000 K.

The lighting design for the facades of the three engine rooms is based on decent, glare-free and highly economical lighting techniques. Again, warm-toned light bulbs in flush recessed wall washers enhance the red brick architecture.

Inside the engine rooms and in the bridges control centre on top of the main building, indirect fluorescent lighting provides a decent but distinguished atmosphere. The lighting concept follows the idea to enhance the buildings' and bridges' dimensions and volumes at night, and to illuminate the walkway of the bridges. Thanks to the local authorities, all lighting fixtures are switched with the public lighting system, and poles or lanterns have been taken out from the vicinity of this historical landmark. Seen in the perspectives with the blue lights, the illuminated bridges offer a stunning "detail" within the renewal of the harbour.

#### The Maritime Office Building

The Maritime Office Building has been illuminated with recessed wall washers as well. The entrance hall is lit by a classical suspension which is switched with the outdoor circuit. For all facade washing lighting fixtures, 35 W metal-halide bulbs have been used; a highly economical wattage for urban projects. ■

#### Credits:

Project: Old/New Harbour, Bremerhaven, Germany  
 Client: BEAN, Bremerhavener Entwicklungsgesellschaft Alter/Neuer Hafen mbh  
 Project Management: BIS Bremerhavener Gesellschaft für Investitionsförderung und Stadt-entwicklung mbh; Volkert Osterloh, Ute Bartels  
 Lighting Simon Loschen Tower: Bremenports GmbH & Co. KG  
 Project Management: Bremenports Consult GmbH; Stefan Woltering, Frank Reper  
 Landscape Architects: Latz + Partner, Kranzberg, Germany (Peter Latz, Tilman Latz, Anneliese Latz, Uwe Gehri, Oliver Keil, Peter Bedner, Daniela Straszinsky, Tobias Kramer, Michael Stegmeier, Sabine Kern, Helke Kotzian); Latz Riehl Partner, Kassel, Germany (Wigbert Riehl, Ernst Bauermann, Matthias Dümer, Elisabeth Lücke, Hendrik Pape)  
 Lighting Designers: pfarré lighting design, Munich, Germany (Gerd Pfarré, Katja Möbs); Latz + Partner, Kranzberg, Germany  
 Area: total surface 20 ha, open space 9.5 ha  
 Project Time Frame: 2001 - 2005 (phases 1-3), 2008 (phase 4)  
 Total Cost for Lighting: Master areas / Euro 1,000,000.00; Simon Loschen Tower / Euro 47,000.00; Roll-basculer bridges, Maritime Office / Euro 140,000.00  
 Photography: Markus Tollhopf, Hamburg, Germany; Christa B. Panick, Kassel, Germany


# Swivel Bridge, Bremerhaven


| 不來梅哈芬平旋橋 | pfarre lighting design





這座新步行橋起到連接市中心和不來梅哈芬的作用。平旋橋的旋轉部分長42米，船隻可以從這裏駛進博物館港灣。整個結構採用間接照明系統，完全沒有眩目光，橋面的磨砂玻璃鋪裝部分內置燈具，照亮了上方的玻璃內殼，印有啞光白點的圖案折射出柔和的光，籠罩了整個空間。

The new pedestrian bridge links the city center with the Havenwelten. Designed with a swiveling center part of 42 mtrs, it allows ships the passage to the museum harbor basin. The entire structure is illuminated with an indirect, glare-free lighting system. Integrated in the floor, frosted glass fields illuminate the inner glass shell, which is printed with a pattern of matt white dots - the light reflects smoothly into the space. 

The new pedestrian bridge links the city center with the Havenwelten. Designed with a swiveling center part of 42 mtrs, it allows ships the passage to the museum harbor basin. The entire structure is illuminated with an indirect, glare-free lighting system. Integrated in the floor, frosted glass fields illuminate the inner glass shell, which is printed with a pattern of matt white dots - the light reflects smoothly into the space. 

**Credits:**

Client: BEAN, Bremerhaven, Entwicklungsgesellschaft, Aller / Neuer Hafen mbH & Co KG  
Length: 100m  
Architects: NPS Tchoban Voss, Hamburg  
Engineers: WTM Engineers GmbH, Hamburg  
Lighting Design: pfarré lighting design, Munich  
Photography: Markus Tollhopf, Hamburg  
Award: European Steel Bridges Award 2010

